



التعاون مع الجانب الفرنسي لدعم طلاب قسم اللغة الفرنسية بكلية الألسن جامعة عين شمس
برنامج الترجمة التحريرية والفورية بنظام الساعات المعتمدة
العام الجامعي ٢٠٢٠-٢٠٢١

يسعى قسم اللغة الفرنسية إلى دعم أواصر التعاون الرسمي مع الجهات الأجنبية من أجل دعم طلاب برنامج الترجمة التحريرية والفورية.

وقد تمثل هذا التعاون في ثلاثة أنشطة خلال العام الجامعي ٢٠٢٠-٢٠٢١ :

أولا التعاون مع المعهد الفرنسي Institut français:

-الحصول على تخفيض في رسوم دخول امتحان الـ DALF C1 الذي يقوم بتنظيمه المعهد الفرنسي Institut français من ٢٨٢٠ ج إلى ١٩٧٥ ج واستفاد ٢٣ طالب من هذا التخفيض (ديسمبر ٢٠٢٠) وهم:

اسم الطالب	اسم البرنامج المسجل به الطالب
-يوسطينا ناجي آية الوكيل ملك محسن غدير حسام سيلفيا فؤاد عهد عمرو هايدي جمال مريم ناجي رنا سعيد يوليانا يسري مي تامر يوسف عادل مريم المغربي هدير هشام منة وجيه	برنامج الترجمة التحريرية والفورية
ساندرين سمير إسراء أمير تقي أبو هيبية منة الله محمد رنا أيمن هدير ناجح	برنامج ليسانس اللغة الفرنسية وآدابها

ثانياً التعاون مع الوكالة الجامعية للفرانكفونية من خلال مسابقة جونكور الشرق:



شارك ٥ طلاب من برنامج الترجمة التحريرية والفورية في مسابقة جونكور الشرق التي تنظمها الوكالة الجامعية للفرانكفونية والتي تنص على قيام الطلبة بقراءة الروايات التي تدخل في إطار المسابقة الرسمية للمسابقة الدولية جونكور وكتابة نقد أدبي لكل رواية يتم نشره على الموقع الرسمي للجائزة واختيار الرواية الأفضل للترشح للجائزة.

أسماء الطلاب الذين شاركوا:

غدير تامر
نادين ميشيل
يوستينا ناجي
يوسف عادل
سارة سعد

كما تم اختيار الطالب يوسف عادل لتمثيل القسم والكلية في المداولات النهائية التي تمت أونلاين في بيروت (مقر الوكالة الجامعية للفرانكفونية في الشرق الأوسط) وبالفعل فازت الرواية التي رشحها طلاب كلية الألسن.

وفي هذا الإطار، قام القسم بالتبرع بالروايات (١٥ رواية) التي وصلته من قبل الوكالة الجامعية للفرانكفونية إلى مكتبة الكلية:

1. « Les funambules » de Mohammed Aïssaoui
2. « Les impatientes » de Djaïli Amadou Amal
3. « Héritage » de Miguel Bonnefoy
4. « Un crime sans importance » de Irène Frain
5. « L'anomalie » de Hervé Le Tellier
6. « Mes fous » de Jean-Pierre Martin
7. « L'Historiographe du Royaume » de Maël Renouard
8. « Thésée, sa vie nouvelle » de Camille de Toledo
9. «Chavirer» de Lola Lafon
- 10.«Yoga» de Emmanuel Carrere
- 11.«La Chambre des dupes» de Camille PASCAL
- 12.«La Société des Belles Personnes» de Tobie NATHAN

- 13.«Saturne» de Sarah Chiche
14.L'enfant céleste de Maud Simonnot
15.Les Rose Fauves de Carole Martinez

وفيما يلي التقرير الخاص بمشاركة البرنامج في هذه المسابقة:

قسم اللغة الفرنسية يشارك في مسابقة جونكور الشرق الدولية

فازت رواية *Les Impatientes* للكاتبة الكاميرونية دجايلي أمادو آمال بجائزة جونكور (اختيار الشرق) بعد استفتاء ومداولات شارك فيها قسم اللغة الفرنسية بكلية الألسن وذلك بالتعاون مع الوكالة الجامعية الفرانكفونية. ضمت المسابقة ما يقرب من 34 قسم لغة فرنسية من جامعات الشرق الأوسط وسمحت لطلاب هذه الأقسام بقراءة العديد من الروايات المرشحة لجائزة جونكور وصياغة مقالات نقدية نُشرت بأسمائهم على مدونة الوكالة. كما ساعدت هذه المسابقة الطلاب على تبادل الآراء والأفكار والتعرف على كتابات القرن الحالي وإثراء لغتهم النقدية.

هذا وقد تم تمثيل القسم يوم الثلاثاء 8 ديسمبر 2020 من قبل الطالب/يوسف عادل (المُفيد بالفرقة الرابعة - نظام الساعات المعتمدة) أمام لجنة الحكم في لبنان -بمشاركته عن بعد- وذلك من خلال عرضه اختيار القسم لرواية "Les Impatientes". وقد حصلت على المركز الأول لتناولها قضية تمس العالم العربي وهي مناهضة الزواج المبكر وعرض قضايا العنف ضد المرأة. ومن الجدير بالذكر أن هذه ليست المرة الأولى التي يشارك فيها القسم في هذا الحدث الأدبي بل المرة التاسعة على التوالي، وعادة ما كان يتم إرسال الطالب المرشح من القسم لتمثيل الكلية والجامعة بلبنان ولكن نظرًا للظروف الجارية، تمكن الطلاب من المشاركة الفعالة عن بعد وترشيح الكتاب المذكور للفوز بجائزة جونكور الأدبية.



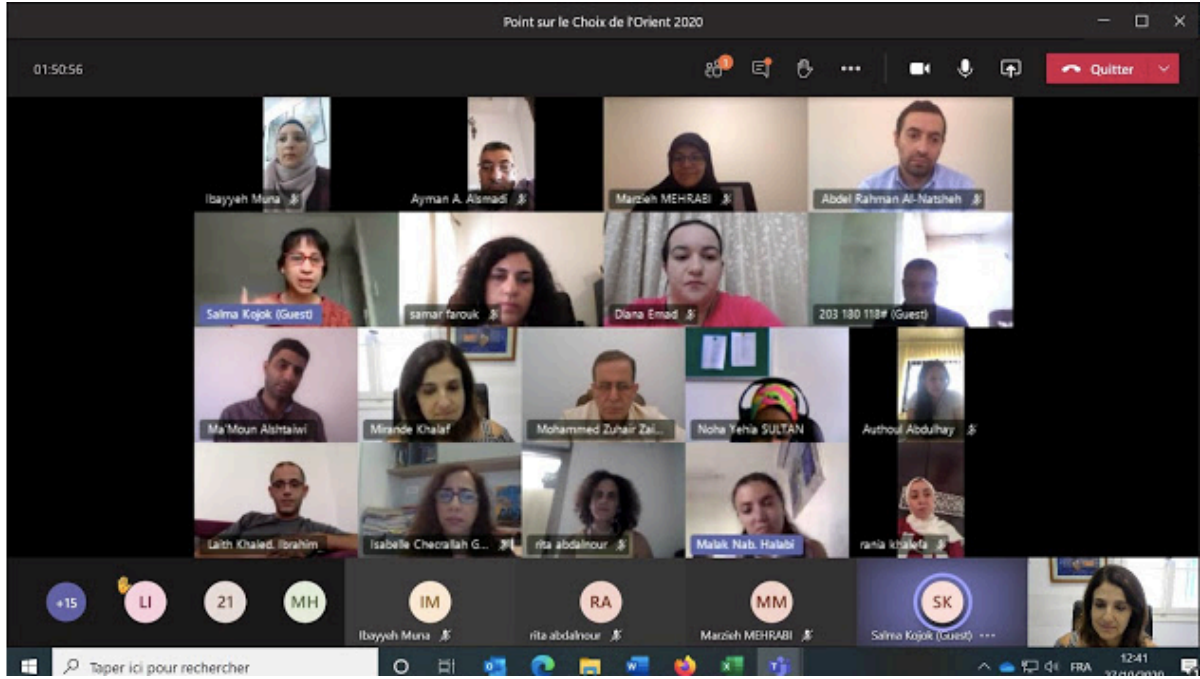
Le Choix Goncourt de l'Orient 2020

Chroniques littéraires

Parallèlement à la lecture et à la sélection, les étudiants sont invités à rédiger des chroniques littéraires sur les ouvrages qu'ils auront lus. Ces chroniques seront déposées sur le blog.
Les meilleurs textes seront adressés à la presse, en fonction des accords négociés (*L'Orient littéraire*, *L'Orient des campus*, etc.).
Pour déposer une chronique : [en savoir plus...](#)

1- Chroniques de la liste de 2ème sélection

- « Les funambules » de Mohammed Aïssaoui (Gallimard)
 - **Nadine Michel Nakhla** - Université de Ain-Shams, Égypte
 - **Fatima Kanaan** - Université Libanaise, Beyrouth



ثالثاً: التعاون مع الوكالة الجامعية للفرانكفونية من خلال دورة الوساطة La Médiation:
شارك ٢٥ طالب من برنامجي الترجمة التحريرية والفورية (نظام الساعات المعتمدة) ولسانيس اللغة الفرنسية وآدابها (النظام الفصلي) في ندوة الوساطة التي عقدت يومي ٩-١٠ ديسمبر ٢٠٢٠ بالتعاون مع المركز المهني للوساطة بجامعة القديس يوسف ببيروت وقدمتها السيدة ريماء يونس:



أسماء الطلاب المشاركين:

اسم الطالب	البرنامج المسجل به الطالب
يوستينا ناجي يمنى أيمن يوسف عادل ملك محسن سارة نادر مي أحمد نادين ميشيل غدير تامر مارينا تامر جهاد خالة	برنامج الترجمة التحريرية والفورية
-بيير بهجت كارمليا هاني كارين ناصر شادن وليد ميرنا شريف ندى عمرو مارينا ثروت ناتالي نادر كنزي خلف بسملة ولاء نوران محمود جودي وائل	برنامج ليسانس اللغة الفرنسية وآدابها

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام

أ.د/ رانيا عادل خليفة
رئيس قسم اللغة الفرنسية